

PIAZZA
TIANANMEN,
1 9 8 9

GOLF
SALE
2 0 0 3

Kuva / Foto / Photo: Jeff Widener
Lehtikuva

Serigrafia paperille / Serigrafi på
papper / Screenprint on paper
Deodato Arte, Italia / Italien / Italy

Beijing, 1989. Uutistoimisto Associated Pressin valokuvaaja Jeff Widener tallensi "Kiinan demokratiakevään" mieleenpainuvimman hetken: Tiananmenin aukiolla takkia ja kirjekuorinippua kantanut nuori mielenosoittaja tukki tien kansannousua tukahduttamaan pyrkiviltä panssarivaunuilta. Banksy muuttaa kohtauksen merkityksen lisäämällä siihen asiaankuulumattomia tekijöitä. Nimettömän mielenosoittajan kantamassa kyltissä on kaupallinen viesti: "Golf-ale." Pilkan kohde ei kuitenkaan ole Beijingin kansannousu ja sen osanottajat, vaan mainonta. Kyltti näyttää ohjaavan aseistettuja joukkoja muualle, pois taistelusta ja yhteenotoista tuoreimpien alennusten perään.

Beijing, 1989. Fotografen Jeff Widener för Associated Press förevigar den symboliska bilden av den så kallade kinesiska demokratiska våren i ett av sina foton. Det är frågan om det berömda fotografiet av en ung demonstrant på Tiananmen-torget i Beijing 1989 som stannat framför en rad av stridsvagnar som anlant till torget för att kväsa den folkliga protesten. Banksy avleder känslan i sceneriet genom att tillsätta orimliga element. Den anonyma demonstranten visar här upp en reklamskylt där det står "Golf Sale". Snarare än att göra sig lustig över protesterna i Beijing och dess protagonister verkar Banksy i det här arbetet sikta in sig på reklamen. Så kan man konstatera att det verkar som om annonsen vill styra de beväpnade trupperna någon annanstans, så att de distraheras från striden och konfrontationen för att istället jaga efter den senaste rean.

Beijing, 1989. The Associated Press photographer Jeff Widener immortalises the symbolic image of the so-called Chinese Democratic Spring in one of his shots, the famous photo of a young protester in Tiananmen Square in Beijing in 1989, who is standing in front of a column of army tanks that has arrived in the square to suppress the popular protest. Banksy twists the sense of the scene by inserting incongruous elements. Here the anonymous protester exhibits a commercial notice, Golf Sale. More than making fun of the Beijing protest and its protagonists, however, with this work Banksy seems to target advertising. In this way, the sign seems to want to direct the armed troops elsewhere, distracting them from the battle and the clash, in order to pursue the latest discount instead.